

А. В. Карачун

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В БИЛИНГВАЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(на материале английского и китайского языков)

В данной работе исследуется межъязыковая непроизвольная интерференция в рамках учебного искусственного билингвизма.

Материал собран посредством наблюдения и сплошной выборки искомым языковым контекстам, содержащим факты интерференции, из реальной учебной коммуникации (в ходе студенческих занятий по английскому и китайскому языкам, проводимых с 1 сентября 2023 г. по 15 апреля 2024 г.).

В ходе анализа на основе самостоятельно собранного материала (83 контекста) произведена лексико-грамматическая, или частеречная, классификация лексических единиц, наиболее подверженных интерференции в билингвальной учебной коммуникации:

1. Местоимения (23 случая) являются наиболее подверженной интерференции частью речи. Среди них около 70% представлены личными местоимениями (*我 don't know* ‘я не знаю’), указательные местоимения (*这个 place* ‘это место’) составляют около 22%, притяжательные (*her 男朋友* ‘её молодой человек’) – около 9% случаев.

2. Междометия (20 случаев) – вторая по частотности подверженная интерференции часть речи, представленная исключительно этикетными междометиями (*– Thank you! – 不用谢* ‘– Спасибо! – Не стоит благодарности’).

3. Глаголы (18 случаев): среди них около 33% занимают глаголы наличия (*– Any questions? – 没有* ‘Есть вопросы? – Нет [вопросов]’), глаголы действия (*帮助* ‘помогать’) и модальные глаголы (*要* ‘нужно’) составляют по 22%, глаголы состояния (*知道* ‘знать’) и каузативные глаголы (*让* ‘заставлять’) – по 11%.

4. Союзы (10 случаев): (*she thinks so, 因为...* ‘она так думает, потому что...’, *所以 I'm late* ‘поэтому я опоздал’).

5. Предлоги (5 случаев): (*从 the very morning* ‘с самого утра’).

6. Наречия (4 случая): (*I 常常 think about it* ‘я часто думаю об этом’).

7. Имена существительные (3 случая) представлены простыми повседневными словами (*she likes her 朋友 so much* ‘она так любит своего друга’).

Отдельно стоит оговорить склонность к интерференции аналитических грамматических форм и синтаксических конструкций определенных типов, в которых отмечено смешение разноязычных компонентов в непрерывной речевой цепи. По нашим данным, к таковым могут быть отнесены: 1) аналитические формы степени сравнения (*最重要的* ‘самое важное’); 2) результативные морфемы (*eat 完 the soup* ‘доесть суп’); 3) вводные конструкции (*说实在, I'm not* ‘честно говоря, нет’) и др.

Таким образом, интерференция происходит, когда в процессе говорения на одном из изучаемых иностранных языков говорящий испытывает коммуникативное затруднение, в частности, не помнит или не знает нужное слово или конструкцию одного языка и непроизвольно заменяет их единицами другого иностранного языка. На наш взгляд, релевантными оказываются уровень владения каждым из двух неродных языков, текущая интенсивность процесса их изучения и даже физическое состояние, особенно степень усталости говорящего.